

MAGDA POTOK, JUSTYNA WACHOWSKA (eds.), *Mario Vargas Llosa — w kręgu twórczości*, Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM, 2013, 224 pp.

El libro preparado por las editoras Magda Potok y Justyna Wachowska es una selección de textos críticos e interpretativos sobre la obra de Mario Vargas Llosa. Como escriben las autoras, el motivo de la publicación fue la concesión del premio Nobel de literatura al escritor peruano. Viendo las afiliaciones de los estudiosos que han contribuido en el libro y que representan tres centros académicos polacos de gran importancia, Varsovia, Cracovia y Poznań, las motivaciones de las editoras se entienden como un intento de presentar el panorama de los estudios sobre Mario Vargas Llosa que se han llevado a cabo en Polonia. La forma que eligieron las editoras resulta en la diversidad temática del libro, que contiene tanto ensayos críticos e interpretativos que tratan de cuestiones de estudios literarios, como textos de otros campos académicos: análisis de la ideología en Vargas Llosa, cuestiones relativas a la traducción y a la recepción de sus libros en Polonia.

El libro tiene contribuciones muy buenas, textos que el lector interesado en la literatura en general y en la obra de Mario Vargas Llosa va a leer con sumo placer. Me refiero sobre todo al texto de Urszula Ługowska en el cual la autora se plantea el problema de la verdad de los hechos históricos en la literatura comparando una novela de Vargas Llosa con *Dolina nicości* de Bronisław Wildstein. Aunque algunas interpretaciones me parecieron dudosas, en general los planteamientos son novedosos, críticos, interesantes y sobre todo presentan un análisis profundizado y una interpretación audaz de una forma muy atractiva. Otro texto que llama la atención es el ensayo interpretativo de Wojciech Charchalis, en el que el autor presenta una tesis interpretativa curiosa en forma de una investigación medio literaria, medio criminal. Me gustaría distinguir también el texto de Iwona Kasperska, en la que se da un análisis crítico de la traducción polaca de la novela, *El paraíso en la otra esquina*. Su reflexión, detrás de la cual se ve una investigación profunda, es valioso tanto en el aspecto teórico (el de la traductología), como en el práctico (el análisis de las decisiones concretas de la traductora de la novela). Los resultados pueden interesar no solo a los traductores profesionales, sino también a cualquier lector de Vargas Llosa en polaco, interesado en lo “perdido en la traducción”.

Ahora bien, los demás textos que encontrará el lector en el libro son de nivel variado. Por una parte, hay textos muy buenos en los que los autores se proponen análisis novedosos respecto a lo que se ha dicho hasta el momento en el debate sobre la obra de Vargas Llosa. Pondría como ejemplo el texto de Katarzyna Mroczkowska-Brand, quien contrapone las afirmaciones del escritor sobre la literatura con su propia producción literaria; además, lo que importa ante todo en nuestro contexto polaco, la autora escribe en contra de la estereotípica recepción que suele leer la prosa de Vargas Llosa en el marco del realismo mágico.

Nina Pluta propone en su artículo una lectura interesante de la prosa de Vargas Llosa desde la perspectiva de la literatura criminal y, lo que a mí me convenció plenamente, lee los mundos imaginarios del escritor como representaciones sociales, es decir, como una proyección de la perspectiva de la clase media. Janusz Wojcieszak y Amán Rosales Rodríguez hablan en sendos textos sobre la ideología liberal en Llosa y del escritor como intelectual. Ambos son instructivos, sin embargo el elemento ideológico del libro no es de todo exhaustivo, ya que faltan análisis del desarrollo intelectual del escritor; su compromiso de los años 60 queda fuera del marco de estudios, como si Vargas Llosa fuera un seguidor del liberalismo político.

Hay también dos textos importantes relacionados con el contexto polaco. El primero, de Marzena Chrobak, enumera algunos problemas y dudas que le surgieron a la autora mientras traducía dos novelas del escritor peruano. El otro, de Małgorzata Gaszyńska-Magiera relata la historia de la recepción de Vargas Llosa en Polonia. Aparte del valor anecdótico de algunos juicios de la crítica polaca de los años 60, el artículo señala unos patrones generales y características importantes del modo de leer al escritor peruano por los críticos polacos a lo largo del tiempo.

Por un lado el libro contiene textos novedosos, interesantes tanto para los especialistas, como para otros lectores de Vargas Llosa, pero por otro se podrán encontrar también textos que parecen algo redundantes. A pesar de plantearse problemas válidos, como la cuestión del realismo en Vargas Llosa, su técnica narrativa, la cuestión de la identidad nacional en la obra del escritor, el objetivo de esos artículos parece confuso. Repitiendo las tesis y conceptualizaciones bien arraigadas en el debate sobre la obra de Vargas Llosa, dichos textos no contribuyen mucho al estado de la cuestión en el debate. Puede que se trate de un intento de resumir y presentar lo establecido en la crítica en el contexto polaco. Sin embargo, aun teniendo una finalidad de este tipo, contrastan bastante con otros textos del libro, que son interpretaciones novedosas y audaces.

Lo señalado anteriormente hace que el libro parezca irregular. Los textos que tienen ambiciones no sólo de presentar al autor, sino también de participar críticamente en el debate actual sobre Mario Vargas Llosa, aparecen entre los textos cuyo valor informativo consiste más bien en resumir y esbozar lo bien establecido y poco controvertido en la crítica. Por tanto no está claro para quién ha sido pensada esta publicación —no como un conjunto de artículos sueltos, sino como un libro— para estudiosos de la literatura, para hispanistas, lectores no profesionales, o para estudiantes, interesados en las claves de la obra del escritor. No obstante, lo dicho no influye en la imagen total del libro de forma negativa. Por el contrario, me parece que en la selección preparada por Magda Potok y Judyta Wachowska el lector encontrará mucha reflexión novedosa, de interés y unos análisis de la mejor calidad. Sin duda, la dimensión interdisciplinaria es la fuerte del libro: los textos que combinan estudios

literarios con ciencias políticas y buscan nuevas perspectivas —la criminal, la ideológica y social entre otras— para escribir de la prosa de Vargas Llosa en el marco de los estudios hispánicos.

Aleksander Trojanowski  
(Wrocław)

EWA ŚMIŁEK, *Espacio de transformación. (Meta)poesía de Jenaro Talens: entre teoría y práctica. En torno a "El vuelo excede el ala"*, Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2014, 183 pp.

La poesía de Jenaro Talens permite imaginarnos una cultura donde cada lector reconstruye, en su propio silencio, los textos. De este modo, cada nueva expresión desencadena nuevas revelaciones y también nuevos ocultamientos. El lector se convierte en *co-autor*, que lee desde otro lugar o desde un espacio incorpóreo. “Nadie es dueño de la última palabra, tampoco del último silencio” (Block de Behar, 1984, 1994: 190). Ese es el propósito del libro de poemas *El vuelo excede el ala*, publicado en 1973, que reúne los primeros poemas del poeta y también resume las principales propuestas estéticas talensianas. Este, encuadrado por la crítica como uno de los representantes de la “generación novísima”, mantuvo siempre una posición excéntrica y marginal respecto a las que se consideraban las características definitorias del movimiento. Si bien los estudiosos distinguen diferentes tendencias poéticas, entre ellas se encuentra también la metapoésía, lo cual hace que Jenaro Talens se encuentre a la cabeza de las intuiciones asignadas más bien a los autores posteriores. Él mismo con frecuencia niega esta designación de ser metapoeta, de igual manera que la existencia de la metapoésía misma. Es precisamente este el objetivo del estudio monográfico, realizado por Ewa Śmiłek, quien con perfecta precisión analítica se propone responder a dos cuestiones. Primero, presentar la creación de este poeta, cuya obra no ha sido aún atendida suficientemente por parte de los estudiosos. Después, contestar a la pregunta si Jenaro Talens es metapoeta o no y por qué contradice a los críticos literarios que lo califican como tal. La autora justifica la elección del poemario mencionado como objeto de análisis porque el mismo poeta incluye en él un prólogo, que se convierte en propuesta teórica acerca del poema y de la poesía. Se puede considerarlo, por lo tanto, como un resumen de todo un proceso de maduración que vivió.

El estudio dedica la primera parte a la presentación de la nueva estética poética que evoluciona en la España de la posguerra. De este modo, la creación innovadora de los poetas de los años 50 con sus diferentes deno-